**Зміст практики**

Практика проводиться відповідно до навчального плану підготовки студентів-перекладачів освітньої програми *Слов'янський переклад (польський)* на початку навчального року у вересні протягом 4 тижнів.

Протягом перекладацької практики студенти самостійно виконують письмові та усні переклади різнотипних спеціальних текстів (науково- популярних, технічних, ділових, художніх тощо) з основної/другої іноземної на державну мову та навпаки, використовуючи різноманітні інформаційні джерела (друковані та електронні словники, енциклопедії, ресурси мережі Інтернет) та комп'ютерні програми перекладацької пам'яті. Усний переклад здійснюється під час ділових зустрічей, переговорів, екскурсій, семінарів, майстер-класів тощо. Протягом перекладацької практики студенти поглиблюють та закріплюють теоретичні знання, розвивають та удосконалюють практичні навички, накопичують та опрацьовують конкретний матеріал для виконання наукових досліджень. Сутність перекладацької діяльності полягає у тому, що перекладач, здійснюючи комунікацію з носіями мови, сприймаючи на слух іноземну мову, аудіо і телеінформацію, складаючи анотації, виконуючи абзацнофразовий, послідовний усний і письмовий переклад за обмежений час, одночасно повинен передбачати реакцію і сприйняття, розуміння й оцінку оточуючих. Саме від уміння поєднувати професійні перекладацькі якості та якості психолога залежить успішність професійної діяльності перекладача.

Діяльність перекладача може бути пов'язана з різноманітними сферами знання, адже перекладач – це не лише і не стільки спеціаліст з слов'янської філології, тобто людина, яка володіє фонетичною, граматичною і лексичною системою слов'янських мов та достатнім для спілкування об'ємом лексичного матеріалу, але й той, хто добре розуміється на соціолінгвістичних міжнаціональних відмінностях народів, вміє швидко опановувати основні знання з різних галузей, у яких здійснює перекладацьку діяльність. Для забезпечення якісної професійної підготовки, перекладацька практика студентів проходить в умовах, які максимально наближені до умов їх майбутньої професійної діяльності. Спілкуючись з досвідченими перекладачами та носіями польської мови на базах практики, студенти отримують не тільки знання, але й набувають неоціненного досвіду роботи.

*Організація діяльності студентів-перекладачів під час практики.*

Перекладацька діяльність студентів під час практики складається з трьох етапів. *Початковий етап* (2 – 3 дні). 1) студенти приймають участь у настановній конференції з перекладацької практики, де їм надається повна інформація про зміст і тривалість практики, а також форму звітності (особливості оформлення щоденника практики, звіту тощо); зустрічаються з керівниками практики від кафедри та ознайомлюються з графіком проведення консультаційних занять керівником; 2) знайомляться з керівниками практики від базового підприємства та отримують завдання на період практики; 3) ознайомлюються зі специфікою діяльності базового підприємства та аналогічними за тематикою матеріалами державною мовою; 4) складають приблизний словник спеціальних термінів; 5) консультуються з досвідченими перекладачами, які працюють на базовому підприємстві.

*Основний етап.* 1) студенти виконують переклад спеціалізованих текстів; 2) один раз на тиждень студенти відвідують консультацію, яку проводить керівник практики від університету, здають заплановану частину перекладу, отримуючи рекомендації та зауваження від керівника; 3) складають словник спеціальних термінів з коментарями відповідно до сфери знань.

*Заключний етап:* підготовка і здача звітної документації. 1) Переклад спеціалізованих текстів з іноземної мови (польська/російська) на державну, з державної мови на іноземну мову; 2) Щоденник перекладацької практики (див. додаток); 3) Звіт про проходження перекладацької практики (у довільній формі);

Перекладацька практика завершується підсумковою конференцією студентів, на якій керівники практики підсумовують результати роботи студентів протягом навчальної перекладацької практики; студенти обмінюються враженнями про організацію та проведення практики; озвучують основні труднощі і проблеми, з якими стикалися протягом практики.

**Місце проведення практики** – Товариство з обмеженою відповідальністю «Переклад», Науково-консультаційний центр юридичної лінгвістики Запорізького національного університету, Запорізьке обласне товариство польської культури ім. Адама Міцкевича, Центр польської мови і культури ім. Яна Ш Собеського Запорізького національного університету; Громадська організація «Товариство польської культури ім. Св. Іоанна Павла П», Органи юстиції м. Запоріжжя та області, Uniwersytet Wrocławski (Польща).